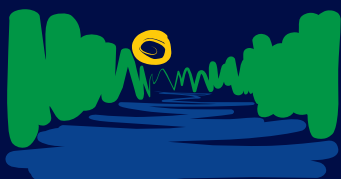




REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE RS ZA LOKALNO SAMOUPRAVO
IN REGIONALNO POLITIKO



INSTRUMENT ZA PREDPRISTOPNO POMOČ
INSTRUMENT PRETPRISTUPNE POMOČI



ekomuzej mura



DAS ÖKOMUSEUM / ECOMUSEUM MURA

Die touristische Destination Ökomuseum Mura umfasst die Welt entlang des Flusses Mur auf dem grenzüberschreitenden Gebiet, das in Slowenien die Gemeinden Beltinci, Lendava und Razkrižje und in Kroatien die Gemeinden Sveti Martin a.d. Mur, Mursko Središće und Podturen einbezieht. Die dem Gebiet eigenen Merkmale stellen einen Reichtum von unschätzbarem Wert an Natur- und Kulturerbe dar. Das Ökomuseum Mura bietet ein ausnehmendes Mosaik von biologischer, landschaftlicher und kultureller Vielfalt, traditionellem Wissen, gepflegt von gastfreundlichen Einheimischen und vielen ethnologischen Veranstaltungen. Interessant sind auch die Fähren, die Schiffsmühlen, die traditionelle Architektur, die historischen Denkmäler und die Dauerausstellungen, die das ländliche Leben veranschaulichen. Herzlich willkommen in die zauberhafte Welt der Landschaft und der Mur, wo Sie den Reichtum der Natur, die Kunst des menschlichen Schaffens, die noch immer lebendige und fabulierende Vergangenheit erkunden und erleben können.

Ecomuseum Mura is a tourist destination which encompasses the transfrontier area of the municipalities of Beltinci, Lendava and Razkrižje in Slovenia, and the municipalities of Sveti Martin na Muri, Mursko Središće and Podturen in Croatia. The area is renowned for its inestimable natural and cultural heritage. Ecomuseum Mura offers an exceptional mosaic of biodiversity landscape and cultural diversity, traditional knowledge preserved by the hospitable locals, and a variety of traditional ethnological events. The attractive tourist offerings consists of ferries on the river Mura, floating mills, traditional architecture, well-maintained historical monuments and exhibited collections which represent the life of the rural population. In order to perceive and experience the natural wealth of the area, the art of human creativity, and the living narrative past, we invite you to visit the wonderful landscape by the river Mura.

Inhalt / Table of Contents

Einleitung / Preface	
Landkarte ÖKOMUSEUM MURA / Map of ECOMUSEUM MURA	2
Dokležovje	4
Ižakovci	6
Melinci	8
Beltinci	10
Lipa	12
Razkrižje, Gibina	14
Hotiza	16
Sveti Martin na Muri, Žabnik	18
Mursko Središće, Peklenica	20
Podturen	22
Muzej Međimurja Čakovec	24
Auskunft über die Partner im Projekt / Information on Project Partners	



ekomuzej mura

EKOMUZEJ MURA
OP IPA Slovenija - Hrvaška 2007 - 2013

- | | | | |
|--|----------------------------------|--|--|
| | Autobahn
Motorway | | Gehweg
Walking trail |
| | Hauptstrasse
Main road | | Bootsfahrt - Anlegestelle
Boating |
| | Eisenbahnstrecke
Railway | | Fähre
Ferry |
| | Staatsgrenze
State border | | Mühle
Mill |
| | Grenzübergang
Border crossing | | Strohgedecktes Haus
Wooden house covered with straw |
| | Information | | Denkmal
Monument |
| | Schloss
Castle | | Kulturerbe
Cultural attraction |
| | Museum | | Naturehewündigkeit
Natural attraction |
| | Museum | | Natura 2000 |
| | Radweg
Cycling route | | |



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Grenzstein
- Rastplatz zum Gedenk an die erste Holzbrücke **Stari most**
- Ivan-Jerič-Gedenkraum
- Bootsfahrten auf dem Fluss Mur

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Boundary stone
- Hiking post at **Stari most (Old Bridge)** in remembrance of the first wooden bridge
- Ivan Jerič Memorial Room
- Boating on the river Mura

Traditionelle Veranstaltungen:

- Osterbootsfahrt (April)
- Bootsfahrt auf dem Müllerweg (August)
- Kastanienbootsfahrt (Oktober)

Traditional events:

- Boating on the river Mura for Easter (April)
- Boating on the river Mura following the Milling course (August)
- Boating on the river Mura in chestnut season (October)



ZTK Beltinci

Mladinska 2, 9231 Beltinci
Tel.: +386 (0)2 541 35 80, +386 (0)40 835 017

e-mail: beltinci.info@siol.net
www.beltinci.net

Der Fluss Mur, mit seinem Ursprung in Österreich, verlangsamt in Slowenien seinen Lauf und schlängelt sich durch das flache Land, das ihm großzügig erlaubt, seine Richtung beliebig zu ändern. Der Dorf Dokležovje erstreckt sich auf dem linken Ufer des Flusses, der in Vergangenheit eine natürliche Grenze zwischen dem hungarischen und dem österreichischen Teil der Monarchie bildete. Das bezeugt der Grenzstein, der sich an der neu errichteten Anlegestelle an der Mur befindet. Bevor 1922 zwischen Dokležovje und Verzej die erste Straßenbrücke erbaut wurde, konnte man den Fluss nur mit der Fähre überqueren. Ob im Kanu, Kajak oder Gummiboot, der Fluss ist von April bis Oktober ein beliebter Freizeitort für Paddler.

Der Schifferverein Dokležovje bietet auch Fahrten mit traditionellen Holzbooten. Dokležovje rühmt sich des Gedenkraumes und des Denkmals von Ivan Jerič, einem Geistlichen, Volksabgeordneten und Kämpfer des Generals Rudolf Maister.

The current of the river Mura, which rises in Austria, slows down when it crosses Slovenia. Due to the flatland, it freely winds and shifts directions. Dokležovje lies on the left bank of the river Mura which in the past represented the natural border between the Hungarian and Austrian parts of the Austro-Hungarian Empire. The boundary stone bears witness to the border. Before the first road bridge between Dokležovje and Verzej was built, the only way of crossing the river was with the ferry. During the period between April and October, the river Mura is very popular for canoeing, kayaking and boating. In addition, the Dokležovje Boating Association offers trips down the river with traditional wooden ships.

The village of Dokležovje is renowned for the Ivan Jerič Monument and the Ivan Jerič Memorial Room. Ivan Jerič was a priest, member of the Imperial Council of the Austro-Hungarian Empire, and *Maister's fighter*.





Angebot des Ökomuseums Mura:

- Fahrt mit der Fähre
- Schiffsmühle an der Mur
- Uferhaus mit Dauerausstellung *Büjraštvo – Uferfestigung am Fluss Mur*
- Andenkenladen und Informationszentrum
- Raum für Feste und organisierte Feier
- Kinderspielplatz mit Holzspielanlagen

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Ferry ride
- Mura River Floating Mill
- *Brežna hiša (Bank House)* with the permanent exhibition *Büjraštvo na reki Muri (River Bank Reinforcement)*
- Souvenir shop and information centre
- Party and celebration area
- Playground with wooden equipment

Traditionelle Veranstaltungen:

- Wanderung am Fluss Mur (April)
- Gedenktage der *Büjraši* (August)
- St. Nikolausfest auf der Insel der Liebe (Dezember)

Traditional events:

- Hiking tour by the river Mura (April)
- *Büjraški days* (August)
- St. Nicholas' Eve Party on the Island of Love (December)



ZTK Beltinci

Mladinska 2, 9231 Beltinci
Tel.: +386 (0)2 541 35 80, +386 (0)40 835 017

e-mail: beltinci.info@siol.net
www.beltinci.net



Izakovci ist ein typischer pannonischer Dorf an der Mur. Die Liebhaber des Natur- und Kulturerbes kommen auf ihre Kosten auf der *Insel der Liebe*. Der beliebte Ausflugsziel rühmt sich einer Schiffsmühle und einer Fähre. Im *Uferhaus* ist die Dauerausstellung *Büjraštvo – Uferfestigung am Fluss Mur* zur Schau gestellt. Die Besichtigung der Ausstellung ist durch eine überdachte Feuerstelle ergänzt, wo sich die Gäste die *büjraši* – Jause vorbereiten können. Das Mehl aus der Mühle, sowie andere hausgemachte Produkte wie Kürbiskernöl, Honig, Schokolade aus Hanf und zahlreiche Handwerkerzeugnisse sind im Andenkenladen zu erwerben. Der zauberhafte Raum inmitten der Insel

mit Infrastruktur ist ideal für Picknicks und Feste zu verschiedenen Anlässen.

Izakovci is a riverside village with a Pannonian character. Nature and cultural heritage enthusiasts can enjoy the *Otok ljubezni (Island of Love)*. The popular excursion point is renowned for the floating mill and the ferry which shuttles between the banks of the river Mura. In *Brežna hiša (Bank house)*, a permanent exhibition, *Büjraštvo na reki Muri (River Bank Reinforcement)*, is put on display. After attending the exhibition, you can prepare yourself a traditional meal in the open fireplace. In the souvenir shop, which offers a wide array of home made products such as pumpkin oil, honey, hemp chocolate and numerous crafts products, you can also buy flour from the floating mill. The island's wonderful natural area with organised infrastructure

offers a possibility to organise picnics, celebrations and different parties for larger groups of visitors.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Fahrt mit der Fähre
- Dauerausstellung *Ziegelwerk in Melinci*
- Mur - Wanderweg Melinci – Ižakovci - Dokležovje

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Ferry ride
- Permanent *Brick Manufacturing Exhibition*
- Walking trail by the river Mura: Melinci - Ižakovci - Dokležovje

Traditionelle Veranstaltungen:

- *Ziegelwerk - Wanderung (Juni)*
- *Tage des Ziegelwerks (Juli)*
- *Martinsfest in der Ziegelwerk – Siedlung (November)*

Traditional events:

- *Brick Manufacturing Hike (June)*
- *Brick Manufacturing Days (July)*
- *Celebration of Saint Martin's Day in the Brick Manufacturing Settlement (November)*



ZTK Beltinci

Mladinska 2, 9231 Beltinci

Tel.: +386 (0)2 541 35 80, +386 (0)40 835 017

e-mail: beltinci.info@siol.net

www.beltinci.net

Nach Überlieferung soll das pannonische Dorf Melinci seinen Namen nach Mühlen bekommen. Heutzutage ist es jedoch nach Ziegelmachen, Handfertigung und Brennen der Ziegel, bekannt. Die Dörfer erkannten schon längst die Qualität des umliegenden Bodens, aus welchem sie das Baumaterial erzeugen konnten. Ziegel wurde sowohl für eigenen Bedarf gebrannt sowie weiter verkauft.

In der *Ziegelwerk – Siedlung* ist die Dauerausstellung über das Ziegelmachen zur Schau gestellt. Der Verein TD *Brod Melinci*, Veranstalter der alljährlichen *Tage des Ziegelwerks*, sorgt auch für Vorführung der Handfertigung und des Ziegelbrennens. Die Fähre mit neuer Anlegestelle bietet das Erlebnis der

altertümlichen Fahrt auf dem Fluss. Melinci mit Umgebung bieten Gelegenheit zum Radfahren, Spazieren auf dem Wanderweg entlang der Mur, Bootsfahren und Angeln.



According to oral tradition, the village of Melinci was named after the mills. Today, the village is famous for brick manufacturing. Bricks are made and fired by hand. A long time ago, the inhabitants of Melinci realised that the village is surrounded by soil which has proven to be a quality building material. They manufactured the brick for their own use and for sale.

In the *Ciglarsko naselje (brick manufacturing settlement)*, a permanent brick manufacturing exhibition is displayed. TD (tourist association) *Brod Melinci* is preserving the tradition of brick manufacturing and firing by organising a yearly event entitled *Ciglarski dnevi (Brick Manufacturing Days)*. The interesting tourist offering by the river Mura is

enriched by a ferry with a new berth which enables travel up and down the river in an old-fashioned way. Melinci and its surroundings are interesting for cycling, walking by the river, boating and fishing.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- TIC Beltinci, das Schloss
- Dauerausstellung *Die Geschichte des Gesundheitswesens*
- Ausstellung alter Fahrräder

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- TIC (Tourist Information Centre) Beltinci, castle
- Permanent exhibition *History of the Health Care in Pomurje*
- Exhibited collection of vintage bicycles

Traditionelle Veranstaltungen:

- Josefsfest in Beltinci (März)
- Oldtimer-Fahrrad-Rallye (Mai)
- Internationales Folklorefestival Beltinci (Juli)

Traditional events:

- Celebration of St. Joseph's Day in Beltinci (March)
- Vintage Bicycle Rally (May)
- International Folklore Festival Beltinci (July)



ZTK Beltinci

Mladinska 2, 9231 Beltinci
 Tel.: +386 (0)2 541 35 80, +386 (0)40 835 017
 e-mail: beltinci.info@siol.net
www.beltinci.net



Der Ort Beltinci ist das Verwaltungszentrum und mit 2.280 Einwohnern zugleich die größte Siedlung in der Gemeinde Beltinci. Es handelt sich um eine typisch pannonische Siedlung, die sich auf der Hauptstraßen - Achse und an beiden Ufern des Baches Črnc etwickelte. Die Entwicklung der Siedlung ist ausgeprägter im Kernteil, das einerseits vom Schloss und der Kirche und andererseits von der Landesstraße bestimm wird. Das Schloss von Beltinci stammt aus dem 15./16. Jahrhundert. Hier befindet sich die Dauerausstellung *Die Geschichte des Gesundheitswesens* mit Schwerpunkt auf Apothekenwesen, das Amt für Tourismus und Kultur ZTK Beltinci mit touristischem Informationsbüro, die

Ausstellungsräume und der Trausaal sowie das Restaurant. Internationalen Ruhm verleihen dem Ort die Musik- und Tanztradition und das Folklorefestival.

The village of Beltinci is an administrative centre and with 2,280 inhabitants the largest settlement in the municipality of Beltinci. From an urban point of view, the village is a typical Pannonian settlement which grew along the main road and on the banks of the Črnc stream. The central part of the settlement, which is marked by the castle and church on one side and by the main road on the other, was more distinctively developed. Beltinci Castle dates back to the 15th/16th century. In the castle, one can find a permanent exhibition, *Zgodovina zdravstva v Pomurju (History of the Health Care in Pomurje)*, with an emphasis on pharmacology, ZTK Beltinci with the tourist information office, an exhibition room, a wedding

hall, and a restaurant. A musical and dancing tradition, as well as the folklore festival, give the village its international reputation.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Das strohgedeckte pannonische Haus
- Ausstellung alter Bauernwerkzeuge
- TIC Ökomuseum Mura

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Prekmurian wooden house, covered in mud
- Exhibited collection of farm tools
- TIC (Tourist Information Centre) Ecomuseum Mura

Traditionelle Veranstaltungen:

- Kulinarischer Wettbewerb und Fest - Langašijada (Juni)
- Kartoffelfest (Juli)

Traditional events:

- Langaš party (June)
- Potato night (July)



ZTK Beltinci

Mladinska 2, 9231 Beltinci

Tel.: +386 (0)2 541 35 80, +386 (0)40 835 017

e-mail: beltinci.info@siol.net

www.beltinci.net



Das idyllische pannonische Dorf Lipa erstreckt sich auf dem ebenen Teil von Prekmurje. Es ist vier km vom Gemeindezentrum Beltinci entfernt und auch durch einen Radweg mit Beltinci und Odranci verbunden. Das Dorf ist nach Kartoffelanbau und Kartoffelgerichten bekannt, besonders nach gebackenen Kartoffelteiglaibchen, genannt *langaš*. Im Zentrum befindet sich das Strohgedeckte pannonische Haus mit Hof. Die Neubaut dient der Vorführung der ländlichen Architektur von Prekmurje und des Lebens auf dem Lande in der Vergangenheit. Das touristische Informationsbüro im Haus informiert über das ganzheitliche Angebot der grenzüberschreitenden Destination Ökomuseum Mura.

Lipa is an idyllic Pannonian village which spreads out over the flat part of Prekmurje. It lies four kilometres away from the municipality centre of Beltinci. A cycle track connects the village with Beltinci and Odranci. The village of Lipa is famous for potato cultivation and potato dishes, especially for a dish called *langaš* - a dish which is made of a fried potato dough. In the centre of the village stands a traditional Prekmurian wooden house which is covered in mud and its farmyard. The purpose of this newly erected house is to represent Prekmurian folk architecture and the former way of rural life. The tourist information office inside the house offers information on the comprehensive tourist attractions of

the trans-frontier tourist destination Ecomuseum Mura.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Urgeschichtliche Siedlung
- Quelle *Ivanov izvir*
- Alte Schmiede
- Sammlung von Schuster- und Schornsteinfegerwerkzeugen
- Mühle am Bach

Traditionelle Veranstaltungen:

- *Gruß an den Herbst* (August)
- *Weihnachtvorführung* (Dezember, Januar)

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Prehistoric settlement
- *Ivan Spring*
- Blacksmith Museum
- Exhibited collection of shoemakers' and chimney sweeps' tools
- Brook Mill

Traditional events:

- *Greeting to the Autumn* (August)
- *Christmas Night Show* (December, January)



Občina Razkrižje

Šafarsko 42, 9246 Razkrižje
Tel.: +386 (0)2 584 99 00

e-mail: obcinarazkrižje@siol.net
www.razkrižje.si



Das touristische Angebot von Razkrižje wird von gewöhnlichen, einfachen Leuten gestaltet. Es gründet sich auf reichem Kultur- und Naturerbe, überlieferten Sitten und Gebräuchen, kulinarischen Besonderheiten, guten Weinen und herrlicher Landschaft.

In der Razkrižje Ecke, entlang des Flusses Ščavnica windet sich von der Quelle *Ivanov izvir* ein gutgepflegter Wanderweg, der an der urgeschichtlichen Siedlung *Gradišče*, an der Mühle am Bach und am Wasserfall in Gibina, an zahlreichen Energiequellen und seltenen Baumarten bis zur Mündung der Ščavnica in die Mur führt. In der Nähe befinden sich auch: die Pilgerkirche des Hl. Johannes Nepomuk, die Slomšek

Mühle, die alte Schmiede, die Sammlung von Schuster- und Schornsteinfegerwerkzeugen, die Ölmühle, der Kräutergarten und die alte Schnapsbrennerei.

The tourist attractions in Razkriški kot (the Razkrižje Corner) are created by ordinary, simple people. They are based on a rich cultural and natural heritage which is preserved in manners and customs, culinary specialities, good wines and an interesting landscape.

In the Razkrižje Corner alongside the river Ščavnica runs a well-maintained trail which leads from the *Ivanov izvir* (the *Ivan Spring*) past the *Gradišče* prehistoric settlement, the Gibina waterfall, numerous healing energy points and rare species of trees to the outfall of the river Ščavnica into the river Mura.

In the vicinity, one can also find a pilgrimage church of Saint John of Nepomuk, the Slomšek Mill, the Blacksmith museum, an exhibited

collection of shoemakers' and chimney sweeps' tools, an oil mill, a herbal garden, and a spirit distillation museum.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Fähre
- Römische Straße
- Punkt der drei Grafschaften
- Daniel-Halas-Kreuzweg

Traditionelle Veranstaltungen:

- Fischerfest in Hotiza (Juli)

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Ferry
- Roman Road
- Monument of Three Counties
- Halas's Way of the Cross

Traditional events:

- Hotiza Fishing Days (July)



Turistično društvo Hotiza

Petrova ulica 30, Hotiza, 9220 Lendava

Tel.: +386 (0)41 334 579

e-mail: td.hotiza@gmail.com

www.hotiza.si

Im Grenzdorf Hotiza in Prekmurje können die Besucher zahlreiche Anziehungspunkte besichtigen, die im Rahmen des Projekts Ekomuseum Mura durchgeführt wurden.

Der Fluss Mur, seine Altwasser, die Fähre mit gepflegter Umgebung bieten allen Besuchern besondere Art der Entspannung in der unversehrten Natur. Diese Sehenswürdigkeiten des Ortes sind am häufigsten auch Motive der Gemälden, die im Rahmen der internationalen Malerkolonie namens *Das Leben an der Mur* entstehen. Am neugebauten Wanderweg – *Römischer Straße*, die zum Grenzübergang mit Kroatien führt, können die am *Daniel-Halas-Kreuzweg* aufgestellten Bildstöcke besichtigt werden. Der Gedenkstein bzw. Punkt der drei Grafschaften

(Beltinci, Međimurje und Lendava) ist aus historischem Gesichtspunkt interessant.



The border village of Hotiza in Prekmurje offers numerous sightseeing attractions for visitors within the framework of the Ecomuseum Mura project. The river Mura, its dead river branches, the river ferry and the pristine surroundings offer each visitor a special kind of relaxation in unspoiled nature. The wonderful attractions of the area are motifs in numerous paintings which are made within the framework of the international artist's colony entitled *Življenje ob reki Muri (Life by the River Mura)*. Visitors can walk along the newly built walking trail (*the Roman road*) which leads towards the border crossing with the Republic of Croatia. Along the trail, they can observe the stations of the *Halas's Way of the Cross*.

The renovated surrounding of the monument of three counties (County of Beltinci, County of Međimurje and County of Lendava) is interesting, especially from a historical point of view.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Schiffsmühle
- Fahrt mit der Fähre
- Der nördlichste Punkt Kroatiens
- Ethnologische Sammlung

Traditionelle Veranstaltungen:

- Internationale Bootsahrt auf der Mur
- Tage des Tourismus (August)
- Martinsfest (November)

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Mura River Floating Mill
- Ferry ride
- Northernmost point of Croatia
- Ethnological collection

Traditional events:

- International boat trip with traditional boats
- Tourism days (August)
- Celebration of St. Martin's Day (November)



Općina Sveti Martin na Muri

Trg svetog Martina 7, 40313 Sveti Martin na Muri
Tel.: +385 (0)40 868 231

e-mail: opcina.sveti.martin.na.muri@ck.t-com.hr
www.svetimartin.hr



Sveti Martin na Muri liegt im Tal zwischen den letzten nördlichen Hügeln und den Weinbergen von Međimurje. Die Gemeinde mit reicher Geschichte (alte römische Stadt Halicanum), zauberhafter geschützter Landschaft der Mur (der Regionalpark Mura-Drava), zahlreichen ethnographischen Veranstaltungen und wunderschöner Wellnessoase veredelt der fleißige und immer gut gelaunte Međimurec (Bewohner der Region Međimurje). Eine der Sehenswürdigkeiten ist die Schiffsmühle, die an die zahlreichen ehemaligen Schiffsmühlen erinnert, die im vergangenen Jahrhundert von lokalen Handwerkern entlang der Mur gebaut wurden. Doch so wie die Mühlen, verschwanden auch die traditionellen mit dem

Bau und der Instandhaltung der Mühlen verbundene Gewerbe. Die Schiffsmühle wurde zur Erinnerung an das verschwundene traditionelle Handwerk aufgestellt. Der nördlichste Punkt als ein neues touristisches Produkt ist ein ausgezeichnetes Ehrenmal der nördlichsten Gemeinde Kroatiens. Reiches kulinarisches Angebot, wunderschöne Wellnessoase, zahlreiche Radwege, Bootsfahrten mit alten Holzbooten, Darstellung von alten Sitten und traditionellem Handwerk und andere Sehenswürdigkeiten bilden das Angebot, das Ihre Erlebnisse und die Erinnerung an unsere Gegend bestimmt bereichert.

Sveti Martin na Muri lies in the valley which extends between the last northern hills and the Međimurje vineyards. The municipality, which has a rich history (the old Roman town of Halicanum), a wonderful and protected landscape of the river Mura (the Regional Park Mura-Drava), numerous ethnographic events, and a wonderful spa, is enhanced by the always cheerful Međimurec (the inhabitant of the Međimurje region). One of the local sightseeing attractions is a mill which is similar to dozens of former mills on the river Mura which were built by the local craftsmen in the previous century. As the mills disappeared, the traditional crafts of construction and maintenance of such buildings disappeared as well.

The present mill was constructed in remembrance of the traditional crafts and trades. The northernmost point is an excellent place to mark the northernmost municipality of Croatia. Rich culinary offerings, a wonderful spa, a possibility to cycle across wonderful cycling routes, boating with old wooden boats on the river Mura, presentation of old customs and crafts, and other tourist attractions will most definitely enrich your experience and memory of our area.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Infopunkt mit Replik des Bohrturmes in Peklenica
- *Der Kai der Bergleute von Središće* am Fluss Mur
- Bergbaumuseum *Cimper*
- Fahrt mit der Fähre

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- A replica of a drilling rig in Peklenica
- *The banks of miners from Središće* by the river Mura
- Mining museum *Cimper*
- Ferry ride

Traditionelle Veranstaltungen:

- *Die Vinzenz - Wanderung* (Januar)
- *Der Sommer an der Mur*
- *Hl. Barbara - Gedenktag der Bergleute* (4. Dezember)

Traditional events:

- *St. Vincent's Hike* (January)
- *Summer by the River Mura*
- *St. Barbara - miners' memorial day* (4th of December)



Grad Mursko Središće

Trg bana J. Jelačića 10, 40315 Mursko Središće
Tel.: +385 (0)40 370 770

e-mail: grad-mursko-sredisce@ck.t.-com.hr
www.mursko-sredisce.hr

Mursko Središće ist die nördlichste Stadt Kroatiens und liegt an der Grenze mit Slowenien. Die Stadt am Fluss Mur hat hundertjährige Bergbau-Vergangenheit, denn Kohle wurde bereits Ende des 19. Jahrhundert gewonnen und in der Blütezeit arbeiteten im Bergbau mehr als 1500 Bergleute. Im Ort Peklenica begann man im 19. Jahrhundert auf mehreren Stellen Erdöl zu fördern. So bekam der Ort nach Erdöl (*pekel* - Hölle) auch seinen Namen. Heutzutage steht auf einer der ehemaligen Erdölquellen eine Replik des Bohrturmes mit Infotafeln. In Mursko Središće verläuft an der Mur auch die Promenade mit einem Amphitheater im Hafen. Durch das ganze Jahr spielen sich hier zahlreiche Veranstaltungen vor, von welchen

die meist besuchte *Der Sommer an der Mur* ist, die anfangs August stattfindet.



This is the northernmost town of the Republic of Croatia and lies on the border with Slovenia. The town by the river Mura has a century-long mining tradition. Coal-mining dates back to the end of the 19th century. At the peak of the mining period, 1500 miners were employed in the mine. In the 19th century, man started to extract crude oil from several sites near the village of Peklenica. The oil which was called *pekel* (hell) also gave its name to the village. Today, a replica of a drilling rig with an information board stands on one of the former oil wells. Mursko Središće also has a promenade alongside the river Mura with docks and an amphitheatre. Throughout the whole year the promenade is a venue for numerous events; the event *Poletje*

ob Muri (Summer by the river Mura) which takes place in the beginning of August being the most famous one.



Angebot des Ökomuseums Mura:

- Alte Dreschmaschine
- Fahrt mit der Fähre

Tourist attractions of Ecomuseum Mura:

- Old threshing machine
- Ferry ride

Traditionelle Veranstaltungen:

- Fašnik - Fasching (Februar)
- Ernte in Podturen (Juli)

Traditional events:

- Shrovetide (February)
- Podturen harvest (July)



Općina Podturen

Ivana Gršćića 5, 40317 Podturen
Tel.: +385 (0)40 847 002

e-mail: opcina-podturen@ck.t-com.hr
www.opcina-podturen.hr

Podturen gehört zu den ältesten Siedlungen im nordöstlichen Kroatien, denn es wurde bereits im 14. Jahrhundert erwähnt. Heute ist das eine typische dicht besiedelte pannonische Siedlung mit gut erhaltenem alten Kern. Die wichtigsten Kulturdenkmäler in Podturen sind die Kirche des Hl. Martin aus dem 14. Jahrhundert und eine Rarität des Sakralerbes, die sogenannte *Kalvarie*. Der Ort ist bekannt für seine Faschingsmasken *Čaple* und überlieferten Bräuchen verbunden mit Anbau und Verarbeitung von Flachs (ethnographische Sammlung) und Getreideernte (renovierte Dreschmaschine). Jedoch ist es die Mura, die in diesem Raum ihr schönstes natürliches Bild zeigt und die ganze Landschaft prägt.

Podturen belongs to the oldest settlements in north-eastern Croatia as it is mentioned as early as the 14th century. Today, this is a typical densely populated Pannonian settlement with a well preserved old city centre. The two most important cultural monuments in Podturen are the Church of St. Martin from the 14th century and the so-called *Kalvarija*, a rare sacral monument. The place is renowned for its carnival masqueraders called *Čaple*. It is also famous for the cultivation and processing of flax (ethnographic collection) as well as for wheat harvesting (restored threshing machine). Certainly, the landscape is most notably marked by the river Mura which in this area shows its most beautiful side.





Öffnungszeiten:

- Montag bis Freitag 8.00 – 15.00
- Samstag und Sonntag 10.00 – 13.00

An gesetzlichen und Nationalfeiertagen geschlossen.

Visit us:

- Monday to Friday 8.00 – 15.00
- Saturday and Sunday 10.00 – 13.00

The museum is closed on public and national holidays.



Muzej Međimurja Čakovec

Trg Republike 5, 40000 Čakovec
Tel.: +385 (0)40 313 499
Fax: +385 (0)40 312 820

e-mail: muzej-medjimurja@ck.htnet.hr
www.muzej-medjimurja.hr

Das Landesmuseum für Međimurje in Čakovec befindet sich im renaissance–barocken Schloss aus der Zeit der großen Grafen Zrinski und Althan, das zusammen mit dem Aussewerk und der Festungsanlage den auf dem pittoresken Plateau inmitten des Stadtparks errichteten Komplex *Stari grad* bildet, umgeben von Grün und Wallgraben, dem Zeugnis einer einst uneinnehmbaren Wasserburg. Heutzutage beherbergt das Schloss das Museum des komplexen Typs. Die Museumstätigkeit wird in archäologischer, kunsthistorischer, historischer und ethnographischer Abteilung, Kunstgalerie und Gedenksammlung Ladislav Kralj Međimurec, Ausstellraum, Fachbibliothek und Werkstätte für Restaurierung und Präparation ausgeführt.

The Međimurje Museum Čakovec is located in the mansion of the great counts of Zrinski and Althan from the renaissance/baroque period. The mansion and its fortifications form the complex of the *Stari grad* which stands on the picturesque plateau in the centre of the city park, surrounded with greenery and a moat which is a remnant of the former unconquerable *water castle*. Today, this is a museum of a complex type. Museum activities take place in the Archaeological Department, Cultural-historical Department, Historical Department, Ethnographic Department, Art Gallery with the commemorative collection of Ladislav Kralj–Međimurac, Exhibition Hall, specialised library and in the workroom for restoration and preparation.

Ekomuzej Mura
OP IPA Slovenija-Hrvaška 2007-2013

Vodilni partner / Vodeći parter:
Führende Partner / Lead partner:

Zavod za turizem in kulturo Beltinci
Mladinska 2, 9231 Beltinci
www.beltinci.net

Partnerji / partneri:
Partner / Partners:

Občina Beltinci
Mladinska 2, 9231 Beltinci
www.beltinci.si

Občina Razkrižje
Šafarsko 42, 9246 Razkrižje
www.razkrižje.si

Občina Lendava
Glavna ulica 20, 9220 Lendava
www.lendava.si

Općina Sveti Martin na Muri
Trg Svetog Martina 7, 40313 Sveti Martin na Muri
www.svetimartin.hr

Grad Mursko Središće
Trg bana J. Jelačića 10, 40315 Mursko Središće
www.mursko-sredisce.hr

Općina Podturen
Ivana Grščića 5, 40317 Podturen
www.opcina-podturen.hr

Muzej Međimurja Čakovec
Trg Republike 5, 40000 Čakovec
www.muzej-medjimurja.hr

Ekološka organizacija Lipa
Zavnoh-a 63, 40000 Čakovec
www.eol.hr

Izdala: Občina Beltinci / Teksti: projektni partnerji / Prevodi: Muramar, Simona Cizar s.p. /
Fotografije: Atelje za črko in sliko, arhiv ZTK Beltinci, arhiv Občina Razkrižje, arhiv Občina Lendava,
arhiv Občina Sveti Martin na Muri, arhiv mesto Mursko Središće, arhiv Občina Podturen,
arhiv Muzej Međimurja Čakovec, arhiv Ekološka organizacija Lipa /
Izvedba: Atelje za črko in sliko / Karta: Geodetski inštitut Slovenije / Naklada: 15.000 izvodov / marec 2012 /
Vse pravice pridržane.



Zavod za turizem in kulturo Beltinci

Mladinska ulica 2, SI-9231 Beltinci

tel.: ++386 (0)2 541 35 80, GSM: ++386 (0)40 835 017, ++386 (0)40 505 170

fax: ++386 (0)2 541 35 85

e-mail: beltinci.info@siol.net, ztk@beltinci.si

www.beltinci.net

Naložba v vašo prihodnost

Operacijo delno financira Evropska unija
Instrument za predpristopno pomoč



Ulaganje u vašu budućnost

Operacijo dijelomično financira Evropska unija
Instrument pretpristupne pomoči